

乌克兰民间童话

乌克兰民间童话

徐 先 良 译

北 京 出 版 社

УКРАИНСКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ
ДЕТГИЗ 1954

根据苏联国立儿童读物出版社1954年版译出

乌克兰民间童话
WukelanMinjianTonghua
徐先良 译

北京出版社出版
(北京崇文门外东兴隆街51号)
新华书店北京发行所发行
孙史山印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 5.375印张 112,000字

1985年9月第1版 1985年9月第1次印刷

印数1—14,000

书号: 10071·583 定价: 0.83 元

译者前记

这本书共收录二十五个童话故事。它们具有浓郁的民间文学特色，语言质朴，故事性强，寓意深而富有哲理。其中《一只小手套》、《猫和公鸡》、《山羊》、《狐狸和蜂蜜》等，以拟人化手法描写了动物的善良、聪明伶俐、愚笨、狡猾、自私暴戾等种种天性以及在这些天性的基础上构成的相互之间的关系。故事格调轻逸、情趣横生，适于稚童和小学生阅读，对陶冶儿童天真欢愉、纯正无邪的性格和良好的品质很有帮助。《小夜莺》、《真话和假话》、《老头的女儿和老太婆的女儿》、《义父》等则通过写人及其相互间的关系和斗争，褒扬了劳动人民的善良、诚实、勤劳、勇敢、追求真理、舍己为人和勇于战胜邪恶等美德；无情地鞭笞了统治和剥削阶级的自私、贪婪、懒惰、横暴、残忍等恶习。

这些故事虽然年代久远，又具有异国风调，但与我国古代流传下来的许多民间故事有不少共通之处，因此读来亦使人感到亲切。

乌克兰是苏联的加盟共和国之一。乌克兰民族历史比较悠久，经济和文化都较发达。读了这些童话故事，对了解和认识乌克兰民族亦会有助益。

一九八三年十二月

内 容 提 要

这本童话集共收录二十五个民间童话故事。它描写和赞扬了正直、善良、勇猛、无私、忘我的英雄人物，鞭笞了恶贯满盈，残害人民的恶势力和魔怪。这些故事语言朴实无华、主题鲜明、情节曲折、哲理性较强，对培养儿童的正直、善良、勇敢和助人为乐的高尚品德，对儿童明辨真、善、美和假、恶、丑很有帮助。

目 录

一只小手套.....	(1)
稻草小公牛.....	(5)
猫先生.....	(9)
猫和公鸡.....	(14)
狼、狗和猫.....	(20)
灰狗谢尔科.....	(25)
捷列西克.....	(28)
山 羊.....	(37)
瘸腿的小鸭子.....	(44)
黄鼠狼.....	(49)
狐狸和蜂蜜.....	(52)

山羊、绵羊和狼.....	(57)
狐狸小姐.....	(61)
一只笨狼.....	(68)
会滚动的小豌豆.....	(74)
小夜莺.....	(88)
小钱包.....	(90)
聪明的姑娘.....	(95)
噢 赫.....	(102)
真话和假话.....	(112)
赫维斯卡.....	(121)
老头的女儿和老太婆的女儿.....	(128)
义 父.....	(141)
会飞的船.....	(147)
小牧童.....	(160)



一只小手套

老爷爷在树林子里走，一只小狗跟在他身后。他走着走着，掉了一只无指小手套。一只小耗子跑来啦，钻进手套里，说：

“我就在这里住下吧。”

这时候，青蛙一蹦一跳地来啦，问：

“谁呀，谁在手套里？”

“我，爱吃面包屑的小耗子。你是谁呀？”

“是呱呱叫的小青蛙。让我进去吧！”

“进来吧！”

小耗子和小青蛙两个待在手套里。兔子跑来啦，它走到手套边，问：

“谁呀，谁在手套里？”

“爱吃面包屑的小耗子和呱呱叫的小青蛙。你是谁呀？”

“是蹦蹦跳跳的小兔子。让我也进去吧！”

“进来吧！”

小耗子、小青蛙和小兔子三个待在手套里。狐狸跑来啦，问：

“谁呀，谁在手套里？”

“爱吃面包屑的小耗子和呱呱叫的小青蛙，还有蹦蹦跳跳的小兔子。你是谁呀？”

“是狐狸大姐，让我进去吧！”

“进来吧！”

于是它们四个待在手套里。大狼跑来啦，它走到手套边，问：

“谁呀，谁在手套里？”

“爱吃面包屑的小耗子，呱呱叫的小青蛙，蹦蹦跳跳的小兔子，还有狐狸大姐。你是谁呀？”

“我呀，我是狼大哥，让我也进去吧！”

“进来吧！”

狼钻进了手套，它们五个待在手套里。忽然呀，野猪跑来了：

“呼呼呼！谁呀，谁在手套里？”

“爱吃面包屑的小耗子，呱呱叫的小青蛙，蹦蹦跳跳的小兔子，狐狸大姐，还有狼大哥。你是谁呀？”

“我，我是长着长牙的野猪，让我也进去吧！”

真糟糕，谁都想到手套里来！

“可你进不来呀！”



“能进去，快让我进去吧！”

“咳，真拿你没法子，那你就进来吧！”

野猪进去了，它们六个待在手套里，可是挤得呀，连身都转不过来啦！可又来了一只熊，它走到手套旁边，一边吼叫，一边问：

“谁呀，谁在手套里？”

“爱吃面包屑的小耗子和呱呱叫的小青蛙，蹦蹦跳跳的小兔子，狐狸大姐，狼大哥，还有长着长牙的野猪。你是谁呀？”

“吼吼吼，你们大家都在这里呀！我是熊大叔，让我也进去吧！”

“你怎么进得来呀？里面已经很挤了！”

“就让我到里面凑合凑合吧！”

“那你就进来吧，可得从边上过呀！”

熊进去了，它们七个待在手套里，这下子，可真要把手套给撑破啦！

这时候，老爷爷发现手套不见了，于是他就寻着来路往回找。小狗跑在前面引路，跑着，跑着，它发现了小手套，还在一动一动的呢！小狗“汪汪汪”地叫起来。

这下可把这些动物吓坏了，从手套里钻出来，四散逃进了树林子。老爷爷走来把手套捡走了。



稻草小公牛

从前有一个老头儿和一个老太婆。老头儿制作松脂，老婆儿张罗家务。

老太婆三番五次地缠磨老头儿：

“快给我扎一个稻草小公牛！”

“傻老婆子，你要个小公牛干啥呀？”

“赶出去放牧。”

老头儿没法子，给老太婆扎了一头稻草小公牛，还在它的腰上涂了松脂。

有一天早晨，老太婆带上纺车去放小公牛。

老太婆坐在小山岗上，一边纺线一边说：

“吃吧，吃吧，小公牛，稻草小公牛，

吃吧，吃吧，小公牛，稻草小公牛！”

她纺着纺着打起盹来了。

忽然从黑糊糊的树林里跑来一只熊，它冲到小公牛身边，问：

“你是谁呀？”

“我呀，我是稻草小公牛，涂了松脂的小公牛！”

“给我松脂，狗把我腰上的皮撕破了！”

稻草小公牛没说话。

熊生气了，就去抓小公牛涂了松脂的腰，可是呀，熊掌被粘住了。

老太婆醒来了，就呼喊老头儿：

“老头子，快来呀，熊把小公牛抓住了！”

老头儿捉住了熊，把它关进地窖里。

第二天老太婆又带上纺车去放小公牛。她坐在小山岗上，一边纺线一边说：

“吃吧，吃吧，小公牛，稻草小公牛，

吃吧，吃吧，小公牛，稻草小公牛！”

她纺着纺着打起盹来了。

忽然从黑糊糊的树林里窜出了一只狼，它撞上了小公牛，问：

“你是谁呀？”

“我呀，我是稻草小公牛，涂了松脂的小公牛！”

“给我松脂，狗把我腰上的皮撕破了！”

“拿吧！”

狼去抓小公牛涂了松脂的腰，可是呀，狼爪子被粘住了。

老太婆醒来了，她大声呼喊：

“老头子，快来呀，狼把小公牛抓住了！”

老头儿跑来把狼捉住，把它关进地窖里。

第三天老太婆照样一边纺线一边放小公牛。

她纺着纺着又打起盹来了。

狐狸跑来了，问小公牛：

“你是谁呀？”

“我呀，我是稻草小公牛，涂了松脂的小公牛！”

“亲爱的小公牛，请给我一些松脂吧，狗把我的皮撕破啦！”

“拿吧！”

狐狸也被松脂粘住了。老太婆醒来了，喊来了老头儿。

老头儿又把狐狸关进地窖里。

这下呀，熊、狼和狐狸全被关到了一起！

老头儿坐在地窖上霍霍地磨起刀来，自言自语地说：

“剥下熊的皮，做一件上等的大皮袄！”

听了老头儿的话，熊很害怕，就求饶说：

“请留情，放了我吧！我会给你送蜜来的。”

“你该不是骗我吧？”

“不骗你。”

“那好吧！”老头儿把熊放走了。

说完老头儿又磨起刀来。狼问：

“老爷爷，你磨刀干啥呀？”

“我要剥下你的皮，做一顶过冬的棉帽。”

“放我走吧，我会给你送野山羊来的！”

“那好吧，你可不能骗我呀！”

老头儿把狼放走了。他又磨起刀来。

“老爷爷，你磨刀干啥呀？”狐狸问。

“我要剥下你身上那张上等的毛皮，给我老伴做一条暖和的皮领子。”老头说。

“老爷爷，请你发发慈悲，放了我吧！我会给你送来好多好多野鸡、野鸭和鹅来的。”

“好吧，你可不能骗我呀！”老头儿又把狐狸放走了。

第二天清晨一大早，就有人“笃笃笃”地打门了！

“老头子，有人打门啦！去看看是谁来啦。”

老头儿开门一看，是熊送来了满满一箱蜂蜜。

老头儿刚把蜜放好，又有人“笃笃笃”地打门了！

原来呀，是狼赶来了野山羊，狐狸赶来了野鸡、野鸭和鹅。

老头儿和老太婆可高兴了。他们的日子过得一天比一天好。



猫先生

从前有一个人，他养了一只猫。猫老了，逮不住老鼠了。他想：“我还要这猫有啥用？把它扔到树林子里去吧。”于是他就把老猫给扔了。

猫蹲在松树下面哭泣。狐狸大姐跑来啦。

“你是谁呀？”狐狸问。

猫抖了抖身上蓬乱的毛，说道：

“嘿嘿！我是猫先生！”

狐狸很高兴认识这位尊贵的猫先生。它对猫说：

“那咱们结为夫妻吧，我会关心你，供养你的。”

“好吧。”猫说。

它们主意已定，就到狐狸的茅屋里住了下来。

狐狸无微不至地照顾着猫：一会儿逮回一只鸡，一会儿捉回一只小野兽。不管自己是饥是饱，总要把吃的给猫带回来。

有一次，一只蹦蹦跳跳的小兔子碰上了狐狸，说：

“狐狸大姐，我到你家求婚去！”

“不，你不能去！我家住了一位猫先生，它会同你打架的。”

猫从茅屋里走出来，抖了抖身上的毛，身子弯得象一张弓，“嘿嘿，呸呸”地叫了起来。

小兔子十分害怕，跑回树林子把事情告诉了狼、熊和野猪，说它看见了一只非常可怕的野兽——猫先生。

狼、熊、野猪和小兔子决定请猫先生和狐狸来赴宴。

它们开始商量怎样把宴会办得更丰盛。

狼说：

“我去找油和肉制做美味的红甜菜汤。”

野猪说：

“我去找甜菜和土豆。”

熊说：

“我去找蜂蜜做成香甜可口的小吃。”

小兔子也跑去找来了白菜。

宴会准备好了，美味佳肴全都摆上了桌，主人们开始商量由谁去请狐狸和猫先生。

熊说：

“我这个大胖子，连喘气都难呀，可去不了啊。”

野猪说：

“我笨手笨脚的，要误事的！”